

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Соловьев Дмитрий Александрович  
Должность: ректор ФГБОУ ВО Саратовский ГАУ  
Дата подписания: 26.04.2021 13:15:53  
Уникальный программный ключ:  
5b8335c1f3d6e7bd91a51b28874cdf2b81866538

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**1. CZECH UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES Prague (CULS), Czech Republic**  
Represented by Prof. Ing. Jiří Balík, CSc. dr.h.c., Rector

And

**2. SARATOV STATE AGRARIAN UNIVERSITY named after N.I. Vavilov (SSAU), Saratov, Russia**  
Represented by: Prof. Kuznetsov N.I., Rector

WHEREAS: Parties wish to establish mutual contribution to the academic education and development of both parties

Parties agree as follows:

Art. 1. Cooperation between parties shall be carried out, subject to availability of funds, the approval of both parties and on the basis reciprocity, through such activities or programmes as:

- Exchange of students and staff;
- Joint research activities;
- Participation in seminars and academic meetings;
- Exchange of academic information and materials;
- Publication activities of mutual interests.

Art. 2. The cooperation described above will in every case be dependent upon the availability of necessary funds, either from within both parties or from external sources. Both parties, separately or jointly, will try to allocate sources.

Art. 3. The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any programme offered by either party and considered desirable and having potential to contribute to the mission and effectiveness of either party and/or contribute to fostering the cooperative relationship between parties.

Art. 4. The terms and necessary budget for each programme and activity will be described in Letters of Agreement which will be prepared subsequent to this Memorandum of Understanding and signed by both parties prior to the initiation of a cooperative programme or activity. Each programme and activity will be negotiated on an annual basis. Each party will designate a contact person who will be responsible for the implementation of the Letter of Agreement.

The Liaison Officer from CULS will be:  
Jaromir Nemeck, Head of International Relations Office.

The Liaison Officer from SSAU will be:  
Kamyshova Galina, director of Institute of International Educational Programs.

Art. 4.1. Concerning an exchange programme and collaborative research, the following topics will be arranged with mutual consent:

- Requirements concerning admittance of students;
- Number and duration of the exchanges;

## МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

**1. Чешский университет естественных наук в Праге (ЧУЕН), Чехия**  
В лице ректора проф. Иржи Балика,

и

**2. Саратовский государственный аграрный университет имени Н.И. Вавилова, г. Саратов, Россия**  
В лице ректора проф. Кузнецова Н.И.

В ВИДУ ТОГО, ЧТО: Стороны желают установить взаимный вклад в академическое образование и развитие обеих сторон

Стороны договорились о следующем:

Пункт 1. Сотрудничество между сторонами осуществляется при условии наличия средств, одобрения обеих сторон и на основе взаимности, с помощью таких мероприятий или программ, как:

- Обмен студентами и сотрудниками;
- Совместная научно-исследовательская деятельность;
- Участие в семинарах и научных конференциях;
- Обмен академической информацией и материалами;
- Публикации, представляющие взаимные интересы.

Пункт 2. Сотрудничество, описанное выше, будет зависеть в каждом случае от наличия необходимых средств либо привлечения их из внешних источников. Обе стороны, по отдельности или совместно, будут определять источники средств.

Пункт 3. При условии взаимного согласия области сотрудничества включают любую программу, предложенную любой из сторон, и считаются желательными и имеющими потенциал для осуществления совместной миссии и / или способствуют укреплению отношений между сторонами.

Пункт 4. Условия и необходимый бюджет для каждой программы и деятельности будут описаны в дополнительных соглашениях, которые будут неотъемлемой частью Меморандума о взаимопонимании и подписаны обеими сторонами до начала совместной программы или деятельности. Каждая программа и деятельность будет обсуждаться на ежегодной основе. Каждая сторона назначает контактное лицо, которое будет отвечать за реализацию дополнительного соглашения.

Контактное лицо из ЧУЕН:  
Яромир Немек, руководитель Отдела международных связей

Контактное лицо из СГАУ:  
Камышова Галина, директор Института международных образовательных программ

Пункт 4.1. Относительно программ обмена и совместных исследований по взаимному согласию будут затронуты следующие темы:

- Требования к отбору студентов;
- Количество и продолжительность программ обмена;

- Aim of the exchange or the collaborative research;
- Facilities offered by each party.

Art. 5. Concerning staff exchange programmes and collaborative research the parties hereby further agree that:

- Travel and living expenses shall be the responsibility of the visiting participants, unless both institutions agree to alternatives.
- The host party will assist in finding lodging for visiting participants.
- Visiting participants will be responsible for obtaining the necessary insurance coverage (medical, insurance of damage etc). The host institution cannot be held responsible for any damage suffered or caused by a visiting participant. A visiting participant must be able to show the insurance contract on the request of the responsible administrator of the host institution. Visiting participants will abide by the rules and regulations of the host institution and by local laws.

Art. 6. Concerning student exchange programmes parties also agree that:

- Exchange students studying for one semester or one academic year do not pay tuition and fees (waiver policy), provided that a reciprocal exchange of students is implemented in each academic year, as stipulated below.

- Each academic year one institution will allow no more than 5 students from the other institution to enroll as exchange students. The actual number of students to be exchanged will be determined every year by mutual consultation in advance. However, the exchange of students must be reciprocal, in order that the sending institution's exchange students may benefit from the waiver policy at the host institution. In case that the exchange of students is unilateral (without the other institution actually sending students for exchange), the waiver policy for exchange students is superseded, and each exchange student will have to pay tuition fee for studies (one semester, or one academic year), in accordance with tuition tariffs applied at the receiving institution. Generally, tuition at CULS Prague is paid for study programmes that are taught in English.

- Students enrolled in degree programmes at the receiving institution (2 academic years or more) pay tuition and fees, in accordance with the tuition tariffs applied at the receiving institution. Generally, tuition at CULS Prague is paid for study programmes that are taught in English.

- Expenses for insurance, for travel to and the stay in the host country will be borne by the participating student.

- The departments involved in the exchange at the receiving institution will provide for academic counselling in order to ensure that all academic courses are recognised by the sending institution.

- Information concerning the types of training involved and their mode of access, the diplomas and/or certificates that may be granted, and information about research programmes as well as those groups which are involved in it, will be systematically exchanged between the two parties.

- Цель обмена или совместных исследований;
- Средства для реализации, предоставляемые каждой из сторон.

Пункт 5. Относительно программ обмена сотрудниками и совместных исследований Стороны настоящим договариваются о следующем:

- Расходы за поезд и проживание несет приезжающая сторона, если оба учреждения не договорятся об альтернативе.
- Принимающая сторона окажет содействие в поиске жилья для участников.
- Участники будут нести ответственность за получение необходимой страховки (медицинской, страхового ущерба и т.д.). Принимающее учреждение не может нести ответственность за любой ущерб участника. Участник должен быть в состоянии показать страховой договор по просьбе ответственного администратора принимающего учреждения. Участники будут соблюдать правила и положения принимающей организации и местные законы.

Пункт 6. Что касается программы обмена студентами, Стороны также договорились о следующем:

- Студенты по обмену, обучающиеся в течение одного семестра или одного учебного года, не платят за обучение (политика освобождения от обязательств), при условии, что взаимный обмен студентами осуществляется ежегодно, как это предусмотрено ниже.

- Ежегодно каждое учреждение принимает не более 5 студентов из другого учреждения в качестве студентов по обмену. Фактическое число студентов, принимающих участие в программах по обмену, будет определяться ежегодно по взаимному согласованию. Тем не менее, обмен студентами должен быть взаимным для того, чтобы студенты по обмену отправляющего учреждения могли извлечь пользу из политики освобождения от обязательств. В случае, если обмен студентами является односторонним (т.е. другое учреждение не посылает своих студентов по обмену), каждому студенту по обмену придется платить за обучение (один семестр или один учебный год), в соответствии с тарифами за обучение в принимающем учреждении. Как правило, в ЧУЕН оплачивается обучение по программам, которые преподаются на английском языке.

- Студенты, обучающиеся по образовательным программам бакалавриата и магистратуры в принимающем вузе (2 академических года или более), платят за обучение и сборы, в соответствии с тарифами за обучение, применяемыми в принимающем учреждении. Как правило, оплачиваются учебные программы, которые преподаются на английском языке.

- Затраты на страхование, проезд и пребывание в принимающем вузе будут оплачиваться участвующим студентом.

- Подразделения, ответственные за обмен студентами в принимающем вузе, должны обеспечить прибывающих академическими консультациями для того, чтобы гарантировать их признание отправляющим учреждением.

- Обе Стороны будут систематически обмениваться информацией, касающейся видов обучения и их доступа, дипломов и / или сертификатов, которые могут быть предоставлены, а также информацией о научно-исследовательских программах, а также о группах, которые участвуют в программе.

Art. 7. The present Memorandum of Understanding is signed for 5 years (five years), starting from the date of its signature by both parties, and is renewable by tacit agreement for equal periods. Either party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a certified (registered) letter received by the other party six months prior to the end of any calendar year.

Art. 8. In the event that one or several items of this agreement is deemed inapplicable due to certain prevailing judicial decisions or legislative acts, the parties will look for alternative agreements on this or these litigious points. However, all other applicable items of this agreement will remain in force, but only for the continuation of the current year.

Art. 9. The present Memorandum of Understanding is written in English and Russian languages in two (2) identical copies. Only the English version will be referred to for judicial matters. Each copy will be signed by the representatives of the parties and legalised with an official stamp.

Пункт 7. Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу после его подписания обеими сторонами сроком на 5 лет (пять лет), и может быть продлен по согласию Сторон. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании посредством заказного (зарегистрированного) письма, полученного от другой Стороны за шесть месяцев до окончания календарного года.

Пункт 8. В случае, если один или несколько пунктов данного соглашения считаются неприменимыми в силу определенных судебных решений или законодательных актов, Стороны будут искать альтернативные соглашения для исполнения того или иного спорного пункта. Тем не менее, все другие приемлемые пункты данного соглашения останутся в силе, но только на протяжении текущего года.

Пункт 9. Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском и на русском языках в 2 (двух) идентичных экземплярах. Только английская версия будет упомянута для решения судебных вопросов. Каждый экземпляр будет подписан представителями сторон и заверен гербовой печатью.

**SIGNED BY:**

**ПОДПИСАНО:**

Professor Nikolay Kuznetsov  
Rector  
Saratov State Agrarian University  
named after N.I. Vavilov

✓  
.....  
«        »        2016  
Stamp of Institution

Профессор Николай Кузнецов  
Ректор  
Саратовский государственный аграрный университет  
имени Н.И. Вавилова

✓  
.....  
«        »        2016 г.  
Печать учреждения

Prof. Ing. Jiří Balík, CSc, dr. h. c.  
Rector  
Czech University of Life Sciences Prague

.....  
«        »        2016  
Stamp of Institution

Профессор Иржи Балик, кандидат наук, почетный доктор  
Ректор  
Чешский университет естественных наук в Праге

.....  
«        »        2016 г.  
Печать учреждения

